

Р 14  
207

Вып. 35

2034 82  
850

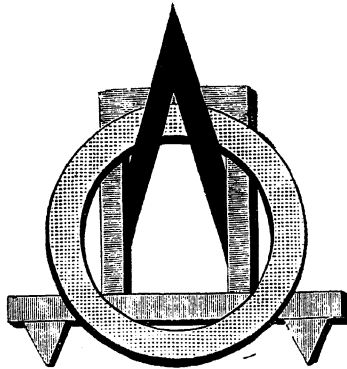
ХОЖДЕНИЕ  
ВЪ  
**ИЕРУСАЛИМЪ И ЦАРЬГРАДЪ**

ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ТРОИЦЕ-СЕРГІЕВА МОНАСТЫРЯ

ІОНЫ ПО ПРОЗВИЩУ МАЛЕНЬКАГО

1648—1652

(ИЗДАВЛЕНОЕ ВПЕРВЫЕ ПО ПОЛНОМУ СПИСКУ)



СООБЩИТЕЛЬ НАМЪСНИКЪ СВЯТО-ТРОИЦКОЙ СЕРГІЕВОЙ ЛАВРЫ  
АРХИМАНДРИТЪ ЛЕОНИДЪ

н. 4996: 82.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1882  
ТИПОГРАФІЯ ДОБРОДЪЕВА, ТРОИЦКІЙ ПЕР. № 32



2005347646

Barcode  
131v-34

ПОСВЯЩАЕТСЯ

**ЧЕСТНОМУ БРАТСТВУ**

СВЯТО-ТРОИЦКОЙ СЕРПЕНОВОЙ ЛАВРЫ

НА ПАМЯТЬ

ОБЪ ОДНОМЪ ИЗЪ БЛАГОГОВѢЙНЫХЪ И ЛЮБОЗНАТЕЛЬНЫХЪ ИНКОВЪ  
ТОЙ ЖЕ СВЯТОЙ ОБИТЕЛИ

ХVII ВѢКА





Путешествіе троицкаго іеродіакона Іоны было издамо два раза: сперва Коркуновымъ, въ 1836 году, потомъ И. П. Сахаровымъ (Сказанія русскаго народа, С.-Петербургъ, 1849, кн. VIII, стр. 159—169).

Къ сожалѣнію, оба изданія сдѣланы со списковъ неполныхъ и неисправныхъ. Въ изданіи Коркунова окончанія недостаетъ, а въ изданіи Сахарова, для соккрытія неполноты списковъ, которыми онъ пользовался, придѣланъ къ сводному списку искусственный конецъ.

Занимаясь объясненіемъ текста всѣхъ нашихъ древнихъ паломниковъ (до начала текущаго столѣтія); и убѣдясь по нѣкоторымъ признакамъ \*), что конецъ Сахаровскаго изданія есть именно «поддѣльный» (можетъ быть найденный имъ въ одномъ изъ списковъ XVII столѣтія), а не настоящій, я не терялъ надежды, что со временемъ долженъ гдѣ нибудь найтись полный списокъ путешествія Іоны, по своимъ достоинствамъ справедливо долженствующаго тогда занять почетное мѣсто въ ряду русскихъ паломниковъ XVII вѣка. Такой списокъ дѣйствительно и обрѣлся наконецъ въ Погодинскихъ рукописяхъ, поступившихъ, какъ извѣстно, въ Императорскую публичную бібліотеку, точную копію съ котораго я получилъ благодаря содѣйствію досточтимаго А. Θ. Бычкова.

---

\*) Изъ коихъ самый главный: отсутствіе сказанія о сошествіи св. огня на гробъ Господень—умолчаніе почти невозможное для русскаго паломника, проведшаго во св. градѣ Четырдесятиницу и Пасху, азыкъ «придѣланнаго» конца тоже обличаетъ поддѣлку для того кто прочтетъ вникательно цѣлое сказаніе.

Изъ сличенія этого списка съ изданными Коркуновымъ и Сахаровымъ—оказывается, что въ обоихъ изданіяхъ недостаетъ цѣлой большой главы, въ коей Іона повѣствуетъ о схожденіи св. огня на гробъ Господень и о своемъ благополучномъ возвращеніи на родину, въ свой Троице-Сергіевъ монастырь, послѣ годичнаго пребыванія въ Іерусалимѣ (съ 10 мая 1651 по 10 мая 1652 года). Весь же рассказъ Іоны обнимаетъ собою пространство времени въ три года и восемь мѣсяцевъ: съ марта 1649 по ноябрь 1652, изъ коихъ два года онъ пробылъ на одномъ мѣстѣ, именно въ Терговищѣ (въ Молдавіи), при іерусалимскомъ патріархѣ Паисіи, въ свитѣ котораго онъ выѣхалъ изъ Москвы.

Рассказъ іеродіакона Іоны простъ и обстоятеленъ: онъ не вдается ни въ какія отвлеченности и описываетъ весьма занимательно и сердечно лишь то, что видѣлъ самъ «своими очима», не относясь подобно другимъ, слишкомъ довѣрчиво къ рассказамъ мѣстныхъ «вожей», и не прерывая нити живаго рассказа никакими вставочными разсужденіями и мудрованіями, а потому самому сказаніе это можетъ быть прочтено съ удовольствіемъ какъ тѣми, кто лично знакомъ со св. мѣстами, такъ и тѣми, которые знаютъ о нихъ лишь по описаніямъ нашихъ паломниковъ, доступныхъ ихъ пониманію. При этомъ невольно приходитъ мысль о переизданіи всѣхъ нашихъ древнихъ паломниковъ собственно для народнаго чтенія (съ пояснительными примѣчаніями того, что есть въ текстѣ ошибочнаго по винѣ самаго паломника или переписчиковъ его сказанія)—тѣми, которые дѣйствительно могутъ и желаютъ дать въ руки нашего грамотнаго люда давно уже излюбленное имъ чтеніе своихъ «природныхъ русскихъ классиковъ», къ числу которыхъ безспорно принадлежатъ всѣ наши паломники, начиная съ игумена Данила и кончая незабвеннымъ пѣшеходомъ-инокомъ Василиемъ Барскимъ.

Архимандритъ Леонидъ.

Свято-Троицкая-Сергіева лавра,  
Декабрь, 1880 года.

ХОЖДЕНИЕ

**ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ІОНЫ МАЛЕНЬКАГО**

ВЪ

**ІЕРУСАЛИМЪ и ЦАРЬГРАДЪ**

---





# ПОВѢСТЬ и СКАЗАНИЕ

о

## ПОХОЖДЕНІИ ВО ІЕРУСАЛИМЪ И ВО ЦАРЬГРАДЪ

со ІЕРУСАЛИМСКИМЪ ПАТРИАРХОМЪ ПАИСѢЕМЪ

Троицнаго Сергіева монастыря ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ІОНЫ,  
по реклому МАЛЕНЬНАГО

и

О ВОЗВРАЩЕНІИ ЕГО ОТТУДА ВЪ БОГОСПАСАЕМЫЙ и СЛАВНЫЙ  
ВЪ ЦАРСТВУЮЩІЙ ВЕЛИКІЙ ГРАДЪ МОСКВУ.



Въ лѣта 7157 (1649) году мѣсяца марта въ... день прїѣзжалъ въ Московское государство изъ Палестины отъ святаго гроба господня Іерусалимскій патриархъ Паисѣя къ благочестивому и христоролюбивому великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всеа великія Русіи для милостыни. И ево государевымъ повелѣніемъ Іерусалимскій патриархъ былъ въ дому живоначальные Троицы у великихъ чудотворцовъ Сергія и Никона во святой и великій постъ. И въ то время мнѣ грѣшному и недостойному и послѣднему во всѣхъ мнѣсѣхъ иноку Іонѣ работающу священнодьяконская въ дому пресвятыя Троицы, и случися патриарху ходити по церквамъ молитися. И егда вниде въ церковь успенія пресвятыя Богородицы, мнѣ же недостойному держащу его подъ руку и указующу ему той церкви строеніе и въ ней службы, онъ же глагола ми тако: «ты указуеши ми церковь, азъ же ти укажу тако и гробъ пре-

святыхъ Богородицы, аще ли восхощещи». Азь же ему поклонихся до земли и цѣловавъ ево руку. И отъ того часа прииде ми велие желаніе и восхотѣвъ видѣти святыи градъ Іерусалимъ, ово же и наученія ради греческаго языка и грамоты; онъ же даде ми слово, еже довести до гроба господня. И возвратися патриархъ въ царствующій градъ Москву, азь же убогий остался въ обители живоначальные Троицы. И того жъ году, великій государь царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всеа великія Русіи, былъ въ дому живоначальные Троицы въ день пятдесятный. И я грѣшный дерзнулъ у государя милости просить объ отпускѣ въ Іерусалимъ. И милосердый государь царь пожаловалъ, поволѣлъ мнѣ убогому желаніе свое совершити. И по ево государеву указу отпущень я со іерусалимскимъ патриархомъ и поидоша отъ царствующаго града Москвы въ путное шествіе мая въ 10 день, на память святаго апостола Симона Зилота.

И Божією милостію Московское государство и Польскую и Воложскую землю преидохомъ, Богомъ храними, до Мунтъянскія земли, и ту пребыхомъ съ патриархомъ два года. Патриарху же коснящу, страха ради турецкаго, ово же бояся и патриарха цареградскаго, занежъ между собою велию вражду имуще; мнѣ же убогому скорбящу закоснѣнія ради патриархова. И не восхотѣхъ ждати патриарха, и начахъ у него со слезами молити да отпуститъ мя во Іерусалимъ, или во свою землю; онъ же отпусти мя во Іерусалимъ, и даде ми старца арапа Іерусалимскаго именемъ Іоакима; и даде ми грамоты по своимъ метохіямъ, провозденія ради до Царяграда и до Іерусалима.

Мы же, милостію Божією, идоша въ путь 159 (1651) году въ великій постъ, на Благовѣщеніе пресвятыхъ Богородицы, и дошедшимъ намъ (Мунтъянскою землею) до рѣки Дуны, то есть граница Турская съ Мунтъянскимъ, и привезохомся Дуну подъ Селистромъ городомъ Турскимъ. Ту берутъ со всякаго чернца по два яфимка, а со всякаго товару

и съ денегъ пошлыны десятое емлють; и въ томъ градѣ Христіане (живуть) Болгаре, и подворье патріарха іерусалимскаго, храмъ пресвятыя Богородицы. Тутъ живутъ чернцы, собирають милостыню на гробъ господень; мы же у нихъ пребыхомъ двѣнадцать дней. Отъ Селистра же града до Варны города идоша пѣши шесть дней, и придохомъ на страстной недѣли въ среду, и ту и пасху Христову взяхомъ и двѣ седмицы дней пребыхомъ. А тотъ городъ Варна стоитъ на край Чернаго моря, и пристанище корабленое ту, и христіанъ въ немъ много грекъ, и въ томъ градѣ митрополить. И вражимъ наважденіемъ азъ убогій многую бѣду подъялъ отъ спутника своего, отъ старца (Іоакима, іерусалимскаго араба), съ которымъ патріархъ мя отпусти (напустилъ на мя туркамъ, дабы погубили, издоимства ради) и оставилъ меня единого въ Варнѣ. Милосердіе надо мною учинилъ въ той бѣдѣ митрополить варненской, для Государскаго Величества и для патріаршихъ грамотъ, и на кораблѣ турецкомъ отпустилъ къ Царюграду съ чернымъ попомъ своимъ; азъ же тому попу работнымъ обычаемъ являлся, да не познають мя турки. И на томъ кораблѣ до Царяграда доидохомъ въ пятый день, въ недѣлю святыхъ женъ Мүроносицъ; и тотъ (Варнской) попь отвелъ мя (съ корабля) на подворье іерусалимское ко игумену Игнатью. А то іерусалимское подворье въ самомъ Цареградѣ, а улица словеть Фонарь. А въ то время въ Царѣградѣ былъ святѣйшій Парееній патріархъ, и я грѣшный благословеніе отъ него получилъ и жилъ въ Царѣградѣ двѣнадцать дней; а тотъ старецъ, съ которымъ меня отпустилъ іерусалимскій патріархъ изъ Мунтъянскія земли, что и отлучился отъ меня въ Варнѣ городѣ, пришелъ въ Царь же градъ на тожь подворье, и язъ съ нимъ смирился. А изъ Царяграда игумень Игнатій меня отпустилъ на милитинскомъ кораблѣ съ тѣмъ же старцомъ къ Ерусалиму. Съѣдшимъ намъ въ корабль милитинскій въ Царѣградѣ, и идохомъ по узкому морю по правую сторону Царяграда, и до

Ираклія града: ту лежать мощи преподобныя Ксеніи и донинѣ. А отъ Иракліи до Калиполи, а отъ Калиполи до Бугазы, еже есть Ени градъ, то есть устіе изъ Узкаго моря выйти на Бѣлое море. Той Ени градъ стоитъ на томъ устіи, по обѣ стороны Узкаго моря устроень, для приходу изъ нашихъ земель ратныхъ турская великая сторожа. Отъ Царяграда до того мѣста сказываютъ триста верстѣ. А то Узкое море именуется пролива, изъ Чернаго моря въ Бѣлое море течеть, и по обѣ страны тое проливы отъ Царяграда и до Бугазы городки многіе. А вышедъ на Бѣлое море, направо путь къ Солуню и ко святой Афонской горѣ и къ Риму, а налѣво ко святому граду Іерусалиму. И Божіею милостію (хранимы), доидохомъ до великаго Милитина острова, а въ Милитинѣ островѣ есть и не одинъ градъ, обилень всѣмъ и многоплоденъ: лимону и наранжи и винограду и масличныхъ дровъ много, и мушкетное питье строятъ, и въ томъ островѣ пребухомъ двѣ седмицы дней. И есть въ томъ островѣ вода тепла вельми, течеть изъ горы каменная въ море, а надъ нею устроено двѣ поматы, и вода въ нихъ впущена, и люди мыются подобно бани. А отъ того острова приплыхомъ въ Кой островъ, вельми обилень же всѣмъ: людьми и скотомъ и овощомъ всякимъ. И отъ того острова (приплыхомъ) на Хіо островъ или Сакызъ именуемо, въ немъ же родится мастика; изобилень довольно, а большая часть въ томъ островѣ грековъ и фряговъ. А отъ того острова приидохомъ на Родосъ островъ. И Божіею милостію хранимы, во Египетскія страны добрымъ вѣтромъ преплывомъ въ четыре дни; а отъ Родоса острова до Покрея городка, и ту исходятъ изъ большаго корабля и на маломъ египетскомъ кораблѣ превезохомся на устіе великаго рѣки Нилъ, на ней же градъ Решить <sup>1)</sup>, отъ моря пятнадцать верстѣ; тутъ родится финиковъ много и пшено срацынское и сахаръ и овощи сладкія.

<sup>1)</sup> Розета.

И въ томъ градѣ пребыхомъ двѣнадцать дней, и отъ того мѣста до великіе Александреи тридцать верстѣ. И въ томъ градѣ Решити есть отъ патриарха іерусалимскаго старцы, собирають милостыню съ кораблей на гробъ господень и закупають запасъ: сахаръ и воскъ и рыбу, и отпускають во Іерусалимъ, и (тѣ старцы) насъ приняли съ радостію. Да въ томъ же градѣ видѣхомъ птицу Строфокамилъ, а по русски именуется птица — верблюдь, подобіемъ тѣмъ, и велика зѣло, копыта на двое имать. А отъ того града на верблюдахъ ѣхали до Дамьяти града по Египетской сторонѣ, Арапскою землею. А Дамьятъ градъ стоитъ на третьемъ устіи Нила рѣки: первое устіе подъ Александрею течеть, а другое подъ Решитъ градъ, а третіе подъ Дамьятъ градъ. Та рѣка Нилъ течеть трема устіи въ море Бѣлое, и въ той рѣкѣ рыбы множество. И отъ тѣхъ мѣстъ на Бѣлое море въ кораблѣхъ перевозохомся до Яфы, еже есть Иопія, на брезѣ Бѣлаго моря пристанище, и тутъ вышедъ изъ корабля дали по седми яфимковъ со всякаго чловѣка, а съ нѣмецъ по двадцати яфимковъ. И отъ того мѣста садятся на мулари и на мски и на верблюды, и дошедшимъ намъ до Мрели (sic), еже есть Палестина, отъ моря пятнадцать верстѣ; а отъ Яфы все полемъ идти и по тому полю арбузы и всякій овощъ вельми родится <sup>2)</sup>).

А отъ Ремли направо <sup>3)</sup> путь до Лиды, идѣжь лежало тѣло великаго мученика Георгія, и во Ерусалимъ, а другій путь во Еммаусъ, идѣжь Христосъ явился Луцѣ и Клеопѣ. И мы тѣмъ путемъ шествовавъ, и на томъ пути во Еммаусѣ есть церковь велика, пуста, изъ-подъ тое церкви вода течеть; мы же тое воду пихомъ. А до святаго града Іерусалима двѣнадцать верстѣ: идти все по горамъ <sup>4)</sup>); а егда до-

<sup>2)</sup> Долина Саронская.

<sup>3)</sup> Идя отъ Яфы налѣво, а не направо, путь въ Лиду.

<sup>4)</sup> Судя по разстоянію — 12 поприщъ отъ Іерусалима; это указаніе относится въ Никополису. Для полнѣйшаго опредѣленія мѣстности древняго

шедшимъ намъ близъ святаго града Іерусалима, съ горы уже видѣти святой градъ, и тутъ ссѣдають съ коней и молятся Святому Воскресенію Христову. И съ того мѣста идомъ пѣши до града, и благодатью Божіею вндохомъ во Святой градъ Іерусалимъ 159 (1651) году мая въ 10-й день на память святаго Апостола Симона Зилота въ полуденныя врата, и та суть врата зовутся Веньяминова, отъ Вифліема лицомъ. И входятъ Христіаня съ радостію великою и со слезами во Святой градъ Іерусалимъ. И отъ тѣхъ вратъ улица до Святая Святыхъ до Красныхъ вратъ; а на лѣво отъ Веньяминовыхъ же вратъ къ Воскресенію Христа Бога нашего, а на правѣ у тѣхъ же вратъ домъ Давыдовъ. И приведоша насъ въ домъ Патріарховъ и приняли насъ съ радостію великою, азъ же дахъ имъ отъ Патріарха грамоту. И введоша насъ въ Гостиную полату, а послѣ вечерни тогожь дни въ трапезу отведоша и ту умыша намъ ноги трапезарь; всѣмъ бо пришельцомъ тутъ умываютъ ноги, а женамъ умываютъ руки, а пришельцы за то чинятъ имъ почестъ. И посадиша насъ на трапезѣ и угостиша насъ добрѣ. На утріи же ведоша насъ до великіе церкви Воскресенія Христова ко вратомъ и даша намъ свѣщи, и мы сами подахомъ въ церковь въ оконце начальнику церковному; а за тѣ свѣщи платять по яфимку. И гостившимъ намъ въ Патріарховѣ домѣ три дни, и приде къ намъ Протосингелъ и возвести: кто хочетъ писатися у гроба Господня въ вѣчное поминаніе въ сенодикъ и отъ единого имени по пяти яфимковъ дають, и

---

Еммауса слѣдуетъ обратить особое вниманіе на Синайскій текстъ Евангелія (изданный Тимендорфомъ), гдѣ разстояніе Еммауса отъ Іерусалима означено не 60-ю а 160-ю стадіями (не цифрами, а словами), и такое разстояніе согласно съ дѣйствительнымъ разстояніемъ Никополиса отъ Іерусалима; на эту мѣстность Еммауса указываетъ и блаженный Іеронимъ, какъ извѣстно, долго жившій въ Палестинѣ и Несторъ нашихъ паломниковъ — Игуменъ Даніилъ.

отъ сорокоустія по полутора яфимка. И по трехъ днехъ даша ми келью равне съ братьею, они бо по одному въ кельѣ живутъ, а иншихъ богомольцовъ отведоша на дворъ гостинный, гдѣ богомольцовъ ставятъ; на томъ гостинномъ дворѣ церковь святыхъ великомученицы Феклы, старое строеніе. А у патриарха во дворѣ церковь святаго царя Константина и матери его Елены надъ хлѣбнею <sup>5)</sup>, а прежде сего полаты были подлѣ стѣну святаго Воскресенія, а старой патриарховъ дворъ отъ западу, нынѣ Турчинъ владѣеть.

### О СВЯТЫМЪ ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМЪ.

Святый бо градъ Іерусалимъ четвероуголенъ: восточная стѣна внизу ко Удоли плачевной, а западная стѣна на горѣ близъ святаго Сіона, а южная стѣна отъ святаго Виѳліома на згоріи, а полунощная стѣна тако жъ что и южная на згоріи. На восточной стѣнѣ отъ востоку первые Епсимацкіе врата. И мало пошедъ \*) противъ Святаго Святыхъ врата, въ нихъ же вшелъ Господь Богъ нашъ во святый градъ Іерусалимъ на ослати отъ Виѳаніи, противъ Елеонскія горы, и та врата нарицаются Давидова, стараго зданія, нынѣ закладены; только знать <sup>6)</sup>. А съ полуденную стѣну малая врата, именуется («гноинны»); близъ Святаго Святыхъ; а другая врата на той же стѣнѣ полуденной противъ святаго Сіона (именуется Виѳлеомскія). А на западной стѣнѣ врата Веньяминова <sup>7)</sup>, близъ дому Давидова; да на той же стѣнѣ Шамскіе (великіе) врата <sup>8)</sup>. А третіе малые врата. А на полунощной стѣнѣ отъ

<sup>5)</sup> Іерод. Іона первый изъ паломниковъ упоминаетъ о сей церкви.

<sup>\*)</sup> Въ рѣч.: пошедъ.

<sup>6)</sup> Не Давидовыми, а Золотыми вратами.

<sup>7)</sup> Эти врата обычно называются нынѣ «Давыдовыми», потому что находятся близъ такъ называемаго «дому Давыдова».

<sup>8)</sup> Шамскія, то-есть Дамаскскія врата, какъ извѣстно, находятся не на западной, а на сѣверной сторонѣ.

сѣвера вратъ нѣтъ <sup>9)</sup>). А стѣнами святой градъ Иерусалимъ невысокъ; на коейждо стѣнѣ по пяти башенъ, а башни не велики, плоски, токмо едиными зубцами выше стѣны; строенъ каменіемъ бѣлымъ четверугольнымъ.

### О ЦЕРКВИ ВОСКРЕСЕНИЯ ХРИСТОВА.

Церковь Воскресенія Христова четверугольна, врата на полуденной стѣнѣ, только тѣми едиными вратами входятъ во святую церковь и исходятъ, а инныя всѣ врата и окна закладены каменіемъ. А внутрь святая церковь въ долготу \*) тридцать сажень землемѣрныхъ, а въ ширину двадцать семь, а въ высоту двѣнадцать. Въ ней же столповъ облыхъ шеснадцать, а на тѣхъ столпѣхъ полаты пространны, а верхъ церковный не до конца сведенъ каменіемъ, и тако есть не покрыта ничимъ же. И вшедъ во святую церковь прежде реченными враты, впрямъ противъ вратъ сажень съ пять, снятіе со креста Господа нашего Иисуса Христа, идѣже и въ саванъ облекоша; и то мѣсто устроено мраморомъ бѣлымъ, въ высоту выше пяди, а надъ тѣмъ мѣстомъ виситъ семь кандиль съ масломъ деревяннымъ: греческихъ два и разныхъ вѣрь (пять): фряжское, арменское, хабежское, коеское, сирьянское. Ту христіяны поклоняются и цѣлуютъ. И отъ того мѣста на правую сторону въ восточной уголъ ко святой Голгофѣ, а налѣво ко святому гробу Господню.

### О СВЯТѢМЪ ГРОВѢ ХРИСТА БОГА НАШЕГО.

Подъ тѣмъ же самымъ верхомъ не покрытымъ — святой гробъ Господень, отъ востока входъ иматъ; и вшедъ въ преддверіе гроба Господня цѣлуютъ святой камень, его же Ангелъ Господень отвали отъ дверей гроба Господня. А то преддверіе сдѣлано яко сѣнцы, изъ камени бѣлаго и

<sup>9)</sup> Повидимому здѣсь разумѣются закладенныя нынѣ Иродовы врата, также находящіяся на сѣверной сторонѣ.

\*) Въ ркп.: «въ долготу».



мраморомъ бѣлымъ внутрь и внѣ устроено (яко теремица); и въ томъ предверіи той святой камень противъ дверей гроба Господня; и надъ тѣмъ каменемъ висятъ шестнадцать кандиль сребренныхъ съ масломъ, горятъ безпрестани, греческихъ и разныхъ вѣръ. А величествомъ той святой камень отъ земли въ колѣно, а другая половина въ земли водружена, а въ долготу три пяди, а въ широту полтретьи пяди; угловатъ. А двери гроба Господня четырехъ пядей великихъ. То бо есть святая пещера, изсѣчена въ камени, внити-жъ тѣми малыми дверцы въ тое пещеру; на десной странѣ есть мѣсто яко лавица, засѣчена въ камени изъ тое жъ пещеры; на той бо лавицѣ лежало тѣло Господа нашего Іисуса Христа; есть бо та святая лавица покрыта цками мраморными въ долину четыре лакти, а въ ширину два, а въ высоту полдва лакти; та бо суть святая пещера именуется гробъ Господень, въ ней же висятъ двадцать четыре кандила сребренныхъ великихъ, съ масломъ деревянымъ, горятъ безпрестани, день и ночь. А покрыта та святая пещера полатнымъ образцомъ, плоско; а изъ тое святыя пещеры сдѣланы въ верхъ четыре оконца и тѣми оконцы исходитъ дымъ отъ кандиль; и надъ тѣми четырьми оконцы учиненъ шатрикъ востроверхъ, сдѣланъ на столбцахъ мраморныхъ. А святой гробъ Господень близъ западныхъ стѣны, а позади тое святыя пещеры гроба Господня Коеги придѣлали церквицу малу и въ ней служатъ по своей вѣрѣ. А отъ святаго гроба Господня сажень съ пять къ полунощной странѣ лежитъ камень великъ зѣло, на томъ мѣстѣ явился Христосъ Маріи Магдалины, она же вертоградаря мнящи<sup>10)</sup>. А отъ того мѣста въ полунощной уголь есть кладезъ великъ зѣло и глубокъ, а вода съ (въ) нево приведена съ кровель дождевая; а отъ того кладеза недалеко купель сдѣлана изъ мрамора крестообразно, древняго

<sup>10)</sup> Нынѣ камня здѣсь нѣтъ, а мѣсто означено на церковномъ полу чернымъ кругомъ.

зданія, въ ней же дѣтей погружали, а нынѣ въ той купели не крестятъ, засорена. И изъ того угла идучи подлѣ тое полуношную стѣну къ востоку есть двери къ полунощи, а тѣ двери прежде были въ патриарши полаты, а нынѣ живутъ въ нихъ фряги и костель себѣ устроили въ нихъ; и у тѣхъ дверей на правой сторонѣ часть столпа святаго, къ нему жъ привязанъ былъ Христось и тому святому столпу поклоняются, а вторая часть того столпа въ Царѣградѣ у патриарха въ церкви у сѣверныхъ вратъ. И язъ, недостойный, будучи въ Царѣградѣ той святой столбъ цѣловаль, а третья часть тогожъ столпа, сказываютъ, въ Римѣ. А отъ тѣхъ дверей къ восточному углу есть темница, именуется Христова, а нынѣ церковь святыхъ Богородицы мала, а потому темница называютъ, что изъ темничново каменія сдѣлала святая Елена царица тое церковь. И отъ того мѣста на той восточной стѣнѣ за великимъ олтаремъ престолъ, а подъ тѣмъ престоломъ есть камень, а на томъ камени воины раздѣлиша рызы Христовы. А отъ того мѣста мало есть двери и лѣствица внизъ подъ стѣну тридцать степеней на востокъ, и тамъ есть церковь святаго Іакова брата Господня, а тое церковь нынѣ держатъ армени. И отъ тое церкви еще внизъ по лѣствицы семнадцать степеней во святую пещеру, идѣже обрѣли святой и животворящій крестъ Господень; и оттолѣ вышедъ тѣмъ же путемъ и отъ тѣхъ дверей по той же стѣнѣ въ полуденной уголъ на зимней востокъ лѣствица въ верхъ на святую Голгофу, двадцать двѣ степени, на ней же распять Господь нашъ Исусъ Христось, нашего ради спасенія. И то есть мѣсто украшено зѣло различнымъ мраморомъ, яко же лавица широтою въ сажень, а въ долготу есть двѣ сажени, и посреди того мѣста, яко лакти одинаго глубина кругло одѣлано серебромъ съ каменіемъ (драгимъ), идѣ же водруженъ былъ честный и животворящій крестъ Господень, а подлѣ того водруженія разсѣлина, еже въ распятѣ Господне въ тое разсѣлину изъ пречестныхъ ребрь Христовыхъ изыде кровь и вода; и по едину страну того

святаго мѣста престоль, а по другую страну жертвеникъ свя-  
тый, и то есть церковь на святѣй Голгофѣ, въ ней же служба  
бываетъ, въ среду и въ пятокъ, всегда служатъ греки <sup>41)</sup>, а  
въ ней помощено мраморомъ, и та святая Голгофа одѣлана  
вся каменіемъ тесанымъ стѣною, а верхъ надъ святою Гол-  
гофою полатою учиненъ, а прежде сего двери были со святя  
Голгофы на полуденной стѣнѣ вонъ изъ церкви, а нынѣ тѣ  
двери закладены, токмо учинено окно, а противъ тѣхъ дверей  
сдѣланъ крылецъ подобенъ рундуку, и надъ нимъ шатеръ мра-  
мора бѣлаго, и съ того рундука семнадцать степеней великихъ  
до земли; а на томъ крылецѣ нынѣ престоль латинской, а на  
тѣхъ степеняхъ въ великій четвертокъ умовеніе ногъ патрі-  
архъ дѣйствуетъ внѣ церкви. А подъ тою святою Голгофою  
церковь святаго Ивана Предтечи, а въ олтарѣ у той церкви  
есть оконце противъ расѣлины, и въ то оконце христіане  
цѣлуютъ святою Голгофу; да въ той же церкви подъ святою  
Голгофою четыре гробы французскихъ князей Балдавиновъ,  
егда онѣ держаша святыи градъ Іерусалимъ и погребошася.  
Сія вся описахъ отъ полуденныхъ вратъ и обыдохъ подлѣ  
стѣну святаго воскресенія до тѣхъ же вратъ. Посреди же тое  
великіе церкви устроена церковь, именуется соборная <sup>42)</sup>;  
ограждена стѣнами промежь столповъ, въ высоту полтретяи  
(двѣ съ половиною) сажени, а въ длину пятнадцать сажень  
съ олтаремъ, а поперегъ треть великіе церкви. Трои врата:  
отъ запада и отъ полудни и отъ сѣвера. И вшедъ въ за-  
падные двери въ тое церковь, на правой странѣ подлѣ  
полуденную стѣну мѣсто патріарха іерусалимскаго, сдѣлано  
изъ кипарису, позолочено на красну на шестой ступени; и на  
той же стѣнѣ по другую сторону полуденныхъ дверей патрі-

---

<sup>41)</sup> И такъ въ половинѣ XVII вѣка Голгоескій придѣлъ уже не былъ  
во владѣніи грузинъ, хотя они и продолжали еще держаться въ своемъ  
крестномъ монастырѣ.

<sup>42)</sup> Во имя Воскресенія Христова,

арха цареградскаго мѣсто, а на полунощной стѣнѣ противъ цареградскаго мѣста патріарха антиохійскаго мѣсто, а противъ антиохійскаго на другой странѣ полуденныхъ—вратъ александрійскаго патріарха мѣсто. А въ той церкви на лѣвой странѣ къ полунощи купель мала, подобно чаши, въ ней же дѣтей крестятъ. А иконы въ той церкви присланы блаженные памяти отъ великаго государя царя и великаго князя Михаила Теодоровича всеа великія Руссїи, обложены серебромъ; а по обѣ страны царскихъ вратъ двери устроены таковы жъ, что и царскіе врата. И вшедъ въ той великій олтарь сѣверными дверьми и противъ дверей жертвенникъ; а за жертвенникомъ лѣствица вверхъ въ полаты въ сосудохранительную; а святыи престолъ вельми былъ украшенъ, а нынѣ обетчалъ, были столпцы мраморные, а нынѣ обламаны, а горнее мѣсто, гдѣ патріархъ садится во время службы, двѣнадцати степеней, кругъ всего олтаря; и изъ того святаго олтаря лѣствица выведена въ кельи, гдѣ старцы греческіе живутъ за святою Голгофою, а надъ святою Голгофою жертва Авраамля; а надъ полуденными церковными враты живутъ армени на полатахъ, а внизу живутъ хабежи, коети, сиряне; грековъ живетъ восемь человѣкъ, фряговъ двѣнадцать человѣкъ, арменъ шесть человѣкъ, коетей два, хабежевъ два, сирьянъ два жъ чело-вѣка, и тѣ люди живутъ въ церкви безвыходно заперты и запечатаны турскою печатью, а ѣсть имъ подаютъ въ окно; а егда придутъ богомольцы и онѣ платятъ по седми яфимковъ, а фряги по двѣнадцати, и имъ даются печати кадья турскаго, и у ково будетъ печать, тово и пустятъ въ церковь всякихъ вѣръ, а съ чернцовъ греческихъ не емлютъ, а церковь не всегда отпирають. А вышедъ изъ церкви тѣми же враты и на правой рукѣ у дверей колокольница четверугольна, создана вельми высоко о самую стѣну церковную, а подъ нею церковь святаго Ивана Богослова и церковь Воскресенія же Христова; на томъ мѣстѣ явился Господь Марїи Магдалини, ей же рече: Марїя, не прикасайся Мнѣ, а на лѣвой рукѣ церковь Іякова

брата Господня. И тутъ <sup>43)</sup> еретическихъ вѣрѣ иные церкви <sup>44)</sup>. А противъ вратъ церковныхъ есть темница, въ которую Елена царица жидовъ сажала, о взысканіи крестнаго креста. А монастырей во святомъ градѣ Іерусалимѣ: монастырь предтечевъ, живутъ старцы особно, не общежительно; монастырь архангела (Михаила); метохія святаго Савы, въ немъ же множество книгъ греческихъ и сербскихъ старыхъ, да три монастыри женскихъ: монастырь пречистыя Богородицы <sup>45)</sup>: на томъ мѣстѣ пресвятая Богородица узрѣла на крестѣ висяща сына своего, Христа Бога нашего, съ прочими женами плакася; другій монастырь святаго великомученика Георгія, а третій святаго Екатерины, а стариць во всякомъ монастырѣ по тридцати и больши, вельми убоги. Такожъ есть и церкви: церковь святаго Николы — подворье иверское; церковь святаго Богородицы <sup>46)</sup>, церковь преподобнаго Ефимія; церковь святаго мученика Теодора и иншіе церкви, и въ тѣхъ церквахъ бываетъ служба на праздники ихъ. А иновѣрныхъ два монастыри: монастырь фряжской, а другій арменскій, а прежде была первая епископія святаго Іакова брата Господня; церковь зѣло велика и келей множество и людей много. А преторъ между архіереева (Каиафина) двора и Пилатова высоко зѣло, и нынѣ стоитъ непокрытъ, токмо стѣны едины, а въ Пилатовѣ дворѣ паша живетъ. А домъ святыхъ праведныхъ Іоакима и Анны на востокъ близъ Епсимапскихъ вратъ; въ томъ дому есть пещера, въ ней же родися пресвятая Богородица, а прежде былъ монастырь вельми устроенъ, и садъ той, въ немъ же молилася святая Анна, а нынѣ стоитъ пусто; а невѣрнымъ въ томъ

<sup>43)</sup> «И тутъ», т.-е. на той же площади, выйдя изъ церковныхъ вратъ на лѣвой сторонѣ, противъ группы вышеупомянутыхъ трехъ греческихъ церквей.

<sup>44)</sup> Армянская, коптская и абиссинская.

<sup>45)</sup> Нынѣ «великая Панагія», именуемая въ житіи св. Евфросиніи Полоцкой «монастыремъ русскимъ».

<sup>46)</sup> Нынѣ «малая Панагія».

дому сила Божія не даетъ жити, помирають. А налѣво тутъ есть овчая купель и нынѣ есть тамъ вода, токмо зѣло глубока, и строенье развалилось, разорено. А на праве Еписманскихъ вратъ ровъ въ онъ же вверженъ бысть Іеремія пророкъ, выкладенъ каменіемъ, вельми глубокъ, а той ровъ подле стѣну дому Соломонова <sup>17)</sup>. А домъ Соломоновъ славно устроенъ въ восточномъ углу противъ полудни, весь мраморомъ бѣлымъ вымощенъ (огражденъ стѣною каменною, яко градъ <sup>18)</sup>); и въ тотъ домъ Соломоновъ съ полуденныя страны врата именуются Красная, стараго зданія, зѣло хитро отъ каменія мраморнаго устроены; у тѣхъ вратъ святіи апостоли Петръ и Иванъ Богословъ хромца исцѣлили. И въ тотъ домъ всѣхъ пять врата, а посреди того двора мечить (Омарова) турецкая, именуется Еро (іеро—священная), а идѣжь была святая святыхъ, нынѣ на томъ мѣстѣ устроена мечить вельми велика и долга зѣло (эль-Акса); а подъ тѣмъ (Соломоновымъ) домомъ сказываютъ что все вода стоитъ <sup>19)</sup>. А домъ Давыдовъ на западной стѣнѣ близъ Веньяминовыхъ вратъ, полъ его во градѣ, а полъ его внѣ града, въ немъ же полаты стройны; есть же и столпъ царя Давыда и до днесь четырехъуголень, великъ, на углу того двора, изъ него жъ Уріеву жену увидѣлъ мьющуюся въ виноградѣ, и то мѣсто близъ столпа того; въ томъ дому Давыдовѣ живетъ нынѣ турчинъ городничей. Въ тѣ дома, въ Давыдовъ и въ Соломоновъ, отъ христіанъ нынѣ никою не пушаютъ, токмо во врата видѣть. Сія (вся) описахъ во святомъ градѣ Іерусалимѣ, еже видѣхъ очима своима и прехо-

---

<sup>17)</sup> Иона опредѣляетъ мѣсто рва Іереміина, согласно съ другими нашими древними паломниками, на восточной, а не на сѣверной сторонѣ Іерусалима, куда его относятъ новѣйшіе.

<sup>18)</sup> «Соломоновымъ домомъ» Иона называетъ весь дворъ Омаровой мечети съ ея зданіями.

<sup>19)</sup> Это вѣрно. Въ водохранилища эти проведена вода изъ Соломоновыхъ прудовъ (что близъ Вилеема), и они сохраняются въ тайнѣ.

ждахъ, а премѣрити и гораздо дозрѣти страха ради турскаго неудобно. Отъ святаго же града изшедъ восточными Епсимаискими враты на востокъ въ потокъ Кедрскій, еже зовется Юдолъ плачевная, въ ней же и Епсимаиѣ, прежде было село; ту есть церковь велика, крестообразна, успенія пречистыя Богородицы, а лѣзти къ ней съ полудни по степенемъ внизъ лѣствицею, а та лѣствица шириною полътретья сажени, устроена гладко, бѣлаго камени, пятьдесятъ степеней великихъ; и на той лѣствицѣ на правой рукѣ гробы святыхъ праведныхъ богоотцевъ Іоакима и Анны, а на лѣвой странѣ противъ сдѣлана камора и въ той каморѣ гробы святыхъ, а не знать кто положенъ <sup>20)</sup>. И вшедъ въ церковь противъ самого олтаря гробъ святыя Богородицы, пещера истесана изъ камени, такожь какъ и гробъ Господень; войти въ него отъ западныхъ страны въ дверцы, а вытти другими дверцы на полночь, а противъ дверецъ западныхъ въ той пещерѣ есть лавица покрыта цками мраморными, на той лавицѣ лежало тѣло пречистыя Богородицы главою къ полудни, а ногама къ сѣверу. Радость бо велія бываетъ всякому христіанину пришельцу у гроба пречистыя Богородицы. Нынѣ церковь бо та пуста, а службу совершаютъ въ субботу и въ недѣлю, а служебную потребу и икону съ собою христіане приносятъ, а иновѣрные фряги и армены приходятъ и служатъ надъ гробомъ пречистыя Богородицы по своей вѣрѣ. А вышедъ изъ тое церкви тѣми жъ враты, и противъ вратъ церковныхъ недалеко есть мѣсто ограждено каменіемъ и дрѣвеса тутъ растутъ и трава всегда бываетъ и на томъ мѣстѣ Іюда предаде іудеомъ Господа Іисуса Христа и рече: Радуйся, равви!—и облобыза его; и отъ того мѣста дале, яко тридцать сажень, ту Христось Отцу помолися трижды:

---

<sup>20)</sup> Стало быть тогда еще не существовало нынѣшняго преданія, что здѣсь гробъ св. Іосифа Обручника.

Отче мой, да мимо идетъ отъ Мене чаша сія <sup>21)</sup>), и на тѣхъ мѣ-  
стѣхъ церкви были, а нынѣ нѣтъ, токмо масличная древеса  
плодовита зѣло и велики и стары вельми. На востокъ отъ Епси-  
маніи есть пещера велика, гдѣ апостоли спали во время преданія  
Христова, къ нимъ же глагола Господь: Бдите и молитесь,  
да не внидите въ напасть, и въ той пещерѣ бываетъ  
служба <sup>22)</sup>). И та вся святая мѣста противъ Елеонскіе горы  
внизу въ потокѣ Бедрьскомъ. А отъ того мѣста внизъ по  
Удоли плачевной есть гробъ Асафатовъ, вытесанъ изъ горы,  
яко церковь мала, а близь того другій гробъ Авесаломовъ по-  
добенъ тому жъ, а отъ того гроба иные многіе пещеры, да  
сказываютъ что и святаго Іакова гробъ тутъ же былъ. А отъ  
того мѣста по той Удоли и до села Скудельнича гробы жидов-  
скіе древніе и нынѣшніа кладбища, потому словеть и Удолю  
плачевная, занеже плакаться ходять жидове на гробы, каждо  
на свой родъ; а подлѣ іерусалимскую стѣну отъ востоку тур-  
ское кладбище. А внизъ по той же Удоли близь стѣны град-  
ные, противъ Святая Святыхъ, купель Силоамская, внити  
же къ ней яко въ пещеру, по степенемъ <sup>23)</sup>); а отъ тѣхъ  
мѣстъ на сгоріи село Скудельниче куплено цѣною Христовою,  
иже предатель повергъ предъ архіереи; суть же пещеръ много  
въ горѣ той и церковь святаго Аноерія въ пещерѣ, въ ней же

---

<sup>21)</sup> Указаніе этого мѣста согласно съ православнымъ преданіемъ, су-  
ществующимъ издревле; мѣсто, на которое здѣсь указывается, находится  
въ юго-восточномъ углу Геесиманскаго вертограда, за нынѣшнею его  
оградю, какъ мѣсто общее.

<sup>22)</sup> Іона, согласно съ другими нашими паломниками, называетъ пра-  
вильно пещеру, находящуюся рядомъ съ Геесиманскою церковью, мѣстомъ,  
гдѣ спали апостоли во время молитвы Спасителя и гдѣ совершилось пре-  
даніе Его, а не мѣстомъ «моленія о чашѣ», какъ стали баснословить ла-  
тины послѣ исключительнаго завладѣнія этою пещерою.

<sup>23)</sup> Іона, какъ и другіе паломники, называетъ «Силоамскою купелью»  
тотъ источникъ, который западные и наши новѣйшіе паломники называютъ  
«источникомъ Богородицы».



служать на память его и на вселенскіе субботы. И отъ того мѣста есть кладбище, гдѣ странныхъ кладутъ. Въ пещерахъ истесаны гробы многіе, въ тѣ гробы умершихъ полагають, а землю не засыпають <sup>24)</sup>, токмо двери у той пещеры каменіемъ заваливають; а внизъ по той Удоли огороды и сады многіе; тамо же внизу и кладезь Іоавовъ <sup>25)</sup>; по той Удоли и путь ко святому Савѣ и до Мертваго Содомскаго моря; по обѣ страны горы высокіе каменные. Сія вся описана суть съ востоку по Удоли плачевной.

### О СВЯТЪМЪ СІОНЪ.

Святой Сіонъ отъ западныя страны <sup>26)</sup> святаго Іерусалима сажень съ тридцать отъ града, прежде былъ монастырь, великое зданіе, а нынѣ мечить турецкая, а живутъ въ немъ дервиши, турецкіе чернцы, а стоитъ на горѣ, а христіанъ тутъ не пуцають, а сказываютъ, что подъ тѣмъ святымъ Сіономъ гробъ Давида царя и Соломона. А отъ святаго Сіона ко градной стѣнѣ есть мѣсто, пещера глубока вельми, и въ той пещерѣ святой Петръ апостоль плакася своего отверженія; а надъ тою пещерою нынѣ церковь и монастырь, а владѣють коети; а съ полунощною страну святаго Сіона тутъ погребаются іерусалимляне христіанскіе вѣры. Тамо бо отъ святаго Сіона за горою въ далѣе версты монастырь животворящаго креста Господня; на томъ мѣстѣ посѣчено было древо, изъ него же сдѣлали животворящій крестъ Господень, и есть пень того древа въ олтарѣ подъ святою трапезою, окладенъ мраморомъ и три кандила горять, а въ томъ монастырѣ нынѣ

<sup>24)</sup> Нынѣ хоронять всѣхъ христіанъ на Сіонскомъ кладбищѣ.

<sup>25)</sup> Іоавль.

<sup>26)</sup> Съ юга, а не съ запада.

живуть иверы, церковь честнаго креста <sup>27)</sup>; а съ полунощную сторону святаго града Иерусалима въ пещерахъ каменныхъ пророческіе гробы; тѣ пещеры истесаны въ камени томъ, яко же полаты украшены были зѣло и подписаны златомъ; и оттолѣ путь къ Дамаску <sup>28)</sup> и къ морю Тивирьятскому. Сія описахъ святая мѣста, иже близъ святаго Иерусалима внѣ града.

### О СВЯТЪИ ЕЛЕОНСКОЙ ГОРѢ И О ВОЗНЕСЕНИИ ХРИСТОВѢ.

Святая Елеонская гора близъ святаго града Иерусалима отъ востоку за Удолемъ плачевнымъ противъ Епсимапскихъ вратъ. На Елеонскую гору мимо Епсимапніи итти на гору впрямъ и въ полугорѣ была церковь, а нынѣ мечить турецкая; на томъ мѣстѣ Христось ко Иерусалиму рекъ: Иерусалиме, Иерусалиме, избивый пророки; инии же глаголють яко и ученики своя Христось научилъ молитися: Отче нашъ, иже еси на небеси, на томъ же мѣстѣ. И съ того мѣста въ святѣмъ градѣ Иерусалимѣ въ дому Соломоновѣ <sup>29)</sup> и до мала все видѣть, и отъ того мѣста на гору итти до того мѣста, идѣ же Христось вознесеся на небо; и то мѣсто было устроено, яко дворъ великій, огороженъ стѣною каменною и выстланъ каменіемъ бѣлымъ, и были столпы каменные, мраморные, и своды были яко камары; и посреди того двора устроенъ теремецъ на осьми столпцахъ мраморныхъ островерхъ, кругло, и въ той каморѣ лежитъ святой камень, съ него же вознесеся Господь на небо; есть же на томъ камени изобразися слѣдъ

<sup>27)</sup> Изъ этого видно, что и въ 1660 году грузины еще владѣли монастыремъ крестнымъ, но уже не владѣли Голгоосою, о чемъ замѣчено нами выше.

<sup>28)</sup> Гробы пророческіе и царскіе точно находятся къ сѣверу отъ Иерусалима по дамасской дорогѣ.

<sup>29)</sup> То-есть все то, что находится въ оградѣ омаровой мечети.

пресвятыя Христовы ноги лѣвыя знать, а правыя ноги слѣдъ сказываютъ, что Фрянки часть отъ того камня взяли; а та бо святая камора помощена вся мраморомъ, и тутъ турки съ богомольцовъ собираютъ яфимки, а даромъ не пускаютъ, и сами молятся на томъ мѣстѣ, а службу христіяне совершаютъ за тѣмъ мѣстомъ на каменехъ, идѣ же столпы были, тако жъ и иныхъ вѣрѣ служатъ на каменехъ за тою каморою. А близь же того двора мечити турскіе великіе, и тутъ село турецкое<sup>30)</sup>, и съ тое горы Содомское море и Иерданъ видѣть и обонъ полъ Иердана, за неже бо та святая Елеонская гора высока, близь святаго града Іерусалима; выше той горы нѣтъ; а на зимній востокъ за Елеонскую гору село Вивсагія, нынѣ пусто; на томъ мѣстѣ Христось всѣлъ на осла, и отъ того мѣста до Вифаніи, идѣжъ домъ Лазаревъ, яко двѣ версты; Вифанія село, живутъ нынѣ арапы; монастырь и церкви были велики, старое зданіе, а нынѣ обалилось и запустѣло; а идѣ же былъ Лазарь погребенъ и то въ пещерѣ глубоко. А отъ Вифаніи, идѣ же Христось отъ Иердана пришелъ и тутъ стрѣтила его сестра Лазорева, и то мѣсто съ полверсты отъ Вифаніи, въ поле на востокъ лицемъ зданіе было, а нынѣ разорено. И отъ того мѣста на Иерданъ итти по горамъ и межъ горъ путь зѣло тѣсенъ, а другій путь отъ того же мѣста къ Содомскому морю. И съ тѣхъ горъ итти на поле и на томъ полѣ былъ градъ Ерихонъ и на томъ мѣстѣ нынѣ село арапское и воды Елисеѣвы тутъ источникъ. Мы же въ томъ селѣ обнощевалися, а было богомольцовъ съ полторы тысящи, а для обереганія изъ Іерусалима выѣзжалъ паша турецкой и съ нимъ шесть сотъ конныхъ и пѣшихъ людей. И отъ тѣхъ мѣстъ до святаго Иердана все полемъ итти, версть двѣнадцать, земля плодовита вельми и дресеса плодовита; и пришедъ къ святому Иердану пьютъ святую воду икупаются и моются и (перуть)

---

<sup>30)</sup> Арабское: арабовъ-магометанъ.

ризы. Святыи бо Іерданъ течеть отъ полунощи на югъ въ Содомское море, широтою, яко на двадцать сажень, а индѣ и больши; течеть межъ горъ быстро, земля глиниста, вода бѣла и легка. А идѣ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ крестися во Іордани съ іерусалимскую страну противъ Ермонскіе горы <sup>31)</sup>, и то мѣсто древесы одѣлано тесаными. И мало пребыхомъ на Іердани и возвратихомся вспячь къ Ерихону; и ту есть на правѣ близъ святаго Іердана монастырь святаго Предтечи, нынѣ разоренъ, токмо стѣны звать, а налѣво монастырь святаго Герасима разоренъ же, и не дошедъ паша Ерихонскаго села сталъ на преждереченномъ полѣ, ту повелѣ собрати со всякаго богомольца по три яфимка за провожденіе. И дошедшимъ намъ до Ерихона и пребыхомъ ту весь день и полночь, и съ тѣхъ мѣсть отлучихомся отъ паши и доидомъ во святую гору, въ ней же Христосъ постися сорокъ дній, и не дошедъ тое горы былъ монастырь Θεодосія великаго, нынѣ разоренъ <sup>32)</sup>. И отъ того мѣста итти подлѣ гору и пришедъ къ горѣ путь вельми скорбенъ, восходъ крутъ на гору, яко триста сажень; и въ той горѣ святая пещера велика зѣло, въ ней же и церковь была исписана вся иконнымъ письмомъ и монастырь, а нынѣ пустъ, и иные многіе пещеры около ея, и той монастырь именовался (Сарандаръ, еже есть) четыредесятница Христова; и близъ отъ тѣхъ мѣсть истекли и Елисеѣвы воды изъ горы по каменю, отъ нихъ же и мы пихомъ. И отъ Ерихона возвратихомся паки во Іерусалимъ тѣмъ же путемъ, и по инымъ святымъ мѣстомъ обонъ полъ Іердана страха ради поганыхъ ходити неудобно, зане же на тѣхъ путѣхъ арапы изъ горъ исходятъ и странныхъ избиваютъ.

<sup>31)</sup> «Ермонъ малый», по сказанному въ псалмѣ ХLІ, 7:... «помянухъ ты отъ земли Іордански и Ермоніимски, отъ горы малыя»...

<sup>32)</sup> Здѣсь Іона неправильно называетъ Θεодосіевымъ монастыремъ развалины монастыря Хозевы, находящіяся влѣво отъ дороги, въ ущельи, по которому протекаетъ (весною) потокъ Котлумейскій.

## (О СВЯТОМЪ ВИФЛЕЕМЪ)

Святой Вифліомъ отъ Іерусалима шесть верстъ на полдень; отъ Іерусалима на полупути есть монастырь святаго пророка Іліи, три версты отъ Іерусалима, итти все полемъ. На томъ мѣстѣ спалъ святой пророкъ Ілія, егда явился ему ангелъ Господень и глагола ему: Востани, яждь и пій, яко путь многъ ти есть. И монастырь той яко городокъ одѣлянъ высокою, въ немъ же церковь велія и старцы патріарховы пашню пашутъ на патріарха и на монастыри, и виноградъ великій патріарховъ тутъ и масличныхъ древесъ множество; и близь того мѣста былъ градъ Рама, о ней же есть писано: Гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть, плачь и рыданіе и вопль многъ. Нынѣ же разрушенъ весь, едва основаніе знать. И отъ того мѣста до святаго Вифліома три жъ версты, и на томъ пути есть гробъ Рахилинъ, матери Іосифовы, сына Іаковля; на томъ мѣстѣ жидаы празднуютъ и отъ того мѣста путь ко Авраамовѣ жертвѣ, къ дубу мамврійску; отъ Іерусалима три дни ходу. Близъ же отъ Рахилина гроба, яко верста до дому Іесѣева, отца Давидова, ту бо есть ныне кладезь, а зданія ничего не знать. Земля бо та святая вся бѣла, яко снѣгъ, плодovита зѣло. И отъ того мѣста за потокомъ святой Вифлеомъ, прежде градъ былъ, а нынѣ село; а въ немъ живеть турковъ сто тридцать дворовъ, а грековъ сто, а фряговъ тридцать; а близь того села церковь Рождества Господа нашего Іисуса Христа, вельми дивна и велика зѣло, а предъ тою церквою яко дворъ и помощенъ каменіемъ бѣлымъ; а стояли кругъ того двора столпы мраморныя, а на нихъ каморы, сиречь своды отъ столпа до столпа и два кладезя посредь того двора великіе, а врата, яко во градъ, и стѣна та отъ западу; еще стоитъ врата въ церковь отъ

западу двои великія, яко градная, а нынѣ закладены, токмо малые дверцы едины въ тѣхъ вратѣхъ сдѣланы, какъ мочно чловѣку влѣзти въ церковь; мѣрою та великая церковь пятьдесятъ сажень до великаго олтаря, а поперегъ двадцать сажень, въ ней же столповъ пятьдесятъ мраморныхъ облыхъ, вся была помощена мраморомъ и стѣны были выложены мраморомъ бѣлымъ, а нынѣ турки выломали мраморъ во свои мечети; и въ той церкви службу совершаютъ въ воскресныя дни; служебную потребу приносятъ егда служить. И въ той же церкви входъ по лѣствицы въ пещеру подъ святыи олтарь, внити же въ тое святыю пещеру съ полуденныя страны, и на востокъ лицемъ мѣсто, идѣ же родися Господь нашъ Іисусъ Христосъ украшено мраморомъ дивнымъ, а надъ тѣмъ мѣстомъ устроена цѣка мраморная, утвержена къ стѣнѣ, и на той цѣкѣ литоргисаютъ святыю службу; а подъ тою цѣкою надъ святымъ мѣстомъ висятъ кандила съ масломъ. А на лѣвѣ отъ того мѣста святыя ясли, въ нихъ же Господь положиися, такожь дивнымъ мраморомъ устроены и надъ ними кандила жъ висятъ. Церковь же та святыя пещера помощена мраморомъ, а въ тое святыю пещеру трои двери: едины съ полуденныя страны, а другія съ сѣверную страну, тѣ обои двери изъ великія церкви подъ святыи олтарь, а третіе двери съ западу подъ великую церковь; тѣ двери нынѣ закладены. А подъ тою церковью есть многіе пещеры, въ нихъ же и многія гробы святыхъ; тамъ и святыхъ младенецъ мощи избіенныхъ за Христа; изъ-подъ той церкви лѣствица вонъ за церковь во фрянцужской монастырь, а тотъ фрянцужской монастырь за великою церковію съ полунощную страну, великое зданіе, а прежь былъ на томъ мѣстѣ митрополей дворъ, а съ полуденную страну за церковью есть пещера, въ ней же кладутъ умершую братью; а въ восточномъ углу церковномъ колокольня велика вельми и высока, а въ ней церковь святаго Георгія, то повседневная (служба греческая); а надъ церковью въ той же коло-

колынь кельи, въ нихъ же живутъ греческіе старцы. А отъ тое святыи церкви сажень съ пятьдесятъ на зимней востокъ есть пещера велика, въ ту бо пещеру придоша волсви съ дары и изъ тое жъ пещеры пречистая Богородица бѣжала во Египетъ съ Превѣчнымъ Младенцемъ; и въ той пещерѣ церковь <sup>35</sup>). А отъ святаго Виеліома спустясь съ горы къ востоку лицемъ есть поле равно и красно: то бо зовется святая паствина. На томъ мѣстѣ ангели Господни благовѣстиша пастыремъ Рождество Христово. Ту есть пещера, надъ тою пещерою создана церковь и монастырь былъ, нынѣ же разоренъ отъ поганыхъ; а около того мѣста множество масличныхъ деревей и нивы многоплодны. А на западную страну отъ святаго Виеліома двѣ версты на горѣ домъ Ефрантовъ; ту бо бѣше старый градъ іудейскій, а нынѣ село великое <sup>36</sup>), а все живутъ арапы христіяне, болѣ трехъ сотъ дворовъ, а церковь въ немъ святаго Николы. А за тѣмъ селомъ, яко верста едина—монастырь великомученика Георгія въ пустынѣ <sup>37</sup>), живутъ старцы Виеліемскіе и пашню пашутъ; а отъ того мѣста до дому Захаріина, отца Предтечева, на западъ четыре версты <sup>38</sup>). Есть бо той домъ древнее зданіе велико зѣло и донинѣ стоитъ пусто. А отъ того мѣста близъ есть пещера, идѣ же Предтеча родися, и на томъ мѣстѣ церковь была, а нынѣ то все разорено, живутъ поганые арапы. А отъ того мѣста, яко три версты до горы, въ ней же пещера, и въ тое пещеру святая Елисавета со Іоанномъ отъ продovýchъ слугъ скрыся, еже тогда гора разступися пріять (ее);

<sup>35</sup>) Это такъ называемая нынѣ «Млечная пещера», мѣсто общее.

<sup>36</sup>) Беджала, которое русскіе богомольцы зовутъ «село Бежалово», а долину пастырей называютъ «село Пастушки», и по этимъ адресамъ посылають иногда изъ Россіи въ оба эти мѣста свои усердныя лепты.

<sup>37</sup>) Монастырь, такъ называемый нынѣ «Георгія Беджалскаго».

<sup>38</sup>) Горная съ монастыремъ (латинскимъ) на мѣстѣ рождества св. Іоанна Предтечи.

и изъ той пещеры воды источникъ исходитъ, свѣтла зѣло и чи-ста; и на томъ мѣстѣ была церковь нынѣ же, разорена; а оттолѣ къ полудни яко двѣ версты есть мѣсто идѣ же каже-никъ крестися святымъ апостоломъ Филиппомъ; тутъ источ-никъ воды течеть изъ горы; на томъ мѣстѣ была церковь, нынѣ же разорена, а отъ Виѳліома до того мѣста шесть версть; а отъ Виѳліома-жь до лавры святаго Савы освя-щенного восемь версть, на востокъ лицемъ на горы, и на тѣхъ горахъ обитель была святаго Евѳимія, великое зданіе и пруды были каменные, а нынѣ разорено все; а отъ того мѣста на полдень шесть версть, на тѣхъ горахъ обитель была святаго Харитона, нынѣ пуста; а отъ святаго Евѳимія дошедъ до Удоли плачевной за полдвѣ версты святаго Савы; въ той Удоли по обѣ страны множество вертеповъ и до Мертваго моря; тутъ бо Удоль глубока вельми; въ тѣхъ вертепѣхъ прежде были церквицы малые и монастыри скитскіе древнихъ пустынниковъ, нынѣ же то все пусто.

#### (О ЛАВРѢ СВ. САВВЫ).

А обитель преподобнаго Савы стоитъ въ той Удоли въ полугорѣ, ограждена стѣнами каменными; церковь Благовѣ-щеніе пречистые Богородицы велика, выписана вся стѣннымъ письмомъ; зданіе древнее, а гробъ святаго Савы подъ тою соборною церковію глубоко зѣло, и надъ нимъ былъ теремецъ устроенъ, а нынѣ мощей ево нѣту, токмо гробъ единъ, а столпъ святаго Савы и донинѣ стоитъ, въ немъ же подвизася къ Богу, а другій столпъ святаго Іоанна Дамаскина, а цер-квей малыхъ во обители семь, толикожь и келѣй, у всякой церкви по келѣ, а старцовъ нынѣ бываетъ только по двѣ-надцати или по пятнадцати, а пищу имъ изъ Іерусалима при-носятъ, а уставъ святаго и донинѣ добре содержать; а отъ того святаго Савы идохомъ и до Мертваго Содомскаго моря



нощю со арапомъ, страха ради поганныхъ. А то Содомское море промежь горъ, путь къ нему зѣло тяжекъ, все по горамъ, есть же яко версть пятнадцать; а то Содомское море широко край видѣть, а въ долготу края не видѣть, а сказываютъ, что изъ него протока есть въ Черное море, а вода въ немъ густа, видомъ бѣла, солонна и смрадна зѣло, и животна въ немъ нѣсть никакова, а близь ево которые дрѣвеса лежатъ на брезѣ, и то все обростаеть отъ мрака того видѣніемъ бѣло, а внутрь черно и смрадно, а каменіе близь того моря черно на огнѣ горить, яко уголь, а дымъ смраденъ испущаетъ, невозможно терпѣть <sup>39</sup>). Въ то море святыи Іорданъ входитъ съ полунощи, и близь на томъ іорданскомъ устїи монастырь былъ пречистые Богородицы, егда шла изъ Вифліома во Египеть и на томъ мѣстѣ почивала; а нынѣ разоренъ, пусть, и оттолѣ паки возвратихомся во Іерусалимъ тѣмъ же путемъ <sup>40</sup>).

### О ДѢЙСТВѢ У ГРОБА ГОСПОДНЯ.

Въ святую и великую субботу за пять часовъ до нощи прежде ударяють въ било дрѣвяное и въ желѣзное въ великомъ олтарѣ, и клеплють съ полчаса, а людїе вси входятъ въ великій пятокъ и заперты бывають въ церкви и до пасхи Христовы; а послѣ клепанія приходитъ патріархъ изъ своихъ кедей, которыя въ церкви, и облачится во священныя ризы со всѣмъ соборомъ, и пойдуть изъ среднїе церкви въ полу-

<sup>39</sup>) Такъ называемый «камень Моисеевъ», аспидный кварць.

<sup>40</sup>) Здѣсь собственно и кончается сводный списокъ «Путешествія іеродіавона Іоны», изданный Сахаровымъ. Къ этому списку «придѣланъ» конецъ слѣдующаго содержанія: «И по четырехъ мѣсяцахъ, азъ, многогрѣшный Іона, милостію Божіею, возвратихся чрезъ Царьградъ въ богоспасаемый градъ Москву, и оттолѣ въ обитель св. Сергія. Еже видѣхъ очима своими, то и списахъ на почитаніе вѣрнымъ. Аминь».

денные врата около великаго олтаря, съ хоругвами и кресты и съ евангеліями, и дойдуть до гроба Господня со свѣщами не возженными и кандила у гроба Господня угасятъ и по всей церкви, и обходятъ гробъ Господень трижды и поютъ: Воскресеніе твое, Христе Спасе, ангели поютъ на небеси, а поютъ многаяжды, а какъ въ третіе обойдутъ и станутъ вси противъ гроба Господня, а двери, которыми входятъ въ преддверіе ко гробу Господню въ то время заперты и запечатаны, и турки стоятъ, никою не пустятъ, окромѣ патріарха, и тогда патріархъ пойдетъ единъ ко гробу Господню держа въ рукахъ свѣчь множество невозженныхъ, и бывъ тамо мало время исходитъ изъ святыхъ пещеры, износитъ свѣщи зажженны; а того невѣдомо, какъ у него тѣ свѣщи засвѣтятся, а изъ ево рукъ христіане свои засвѣчиваютъ свѣчи, огонь вещественъ, какъ есть огонь, а въздетъ патріархъ на высоко мѣсто и начнутъ вечерню пѣть, а послѣ патріарха пойдетъ ко гробу Господню арменскій патріархъ и потомъ иныя вѣры и засвѣчиваютъ свѣчи у гроба Господня отъ кандила.

И благодатію Христовою азъ недостойный пребывъ и препроводивъ во святомъ градѣ Іерусалимѣ годишное время отъ 10-го числа мая по тожъ число, и прошенія ради моего и умоленія отпустилъ мя патріархъ на Русь, и получивъ благословеніе и прощеніе отъ патріарха, отъ Іерусалима отойдохомъ и до Яфы тѣмъ же путемъ; ту испешшимъ намъ въ кораблець, идохомъ по Бѣлому морю, а на восточную страну близъ брега до Кармилскіе горы и до Сарееты Сидонскіе и до Акры, еже есть Птолумаида, а оттуду путь въ Назаретъ и на Өаворъ, а оттуду до Асафато, еже есть Саитъ, а оттуды до Верути; въ томъ бо Верути градѣ святой \*) великомученикъ Георгій змія убилъ; благоплоденъ градъ той, овощъ сладкій и шелку много добраго; въ томъ же градѣ и преславное чудо отъ иконы Христа Бога нашего бысть, ему же

---

\*) Въ реч.: «стоятъ», что явно ошибка.

жиды ругахуся копіемъ удариша и изыде кровь и вода отъ суха древа; въ томъ же градѣ ксенефонтовы дѣти Иванъ и Аркадій грамотѣ учились, есть бо та школа и донынѣ на островку. А оттуду до Триполи града, и той всѣмъ изобилень, стоитъ на край моря, подѣ горами, а надѣ нимъ горы превысоки зѣло, на нихъ же и снѣгъ всегда не сходитъ, а оттолѣ до Кипра преидохомъ и пристахомъ въ Лемесо. Кипръ островъ всѣмъ изобилень, а отъ Кипра въ Лаодиюкію, а отъ Лаодиюкіи до Канаяси и отъ того острова приидохомъ въ Миры-Ликійскія и молебствовавшѣ у святаго Николы; ту бо бѣ монастырь великій и зданіе чудное и церковь велика, нынѣ же разорено есть все; половина тоѣ церкви ограждена и тутъ совершають службу, а надѣ гробомъ святаго Николы есть часовня и донынѣ каменная, а христіанъ тутъ нѣтъ никоу— все турки, а попъ приѣзжаетъ изъ Кастелероза для богомольцовъ; и тутъ дрѣвеса многоплодная всякая, и оттуду до Кастелероза, а оттолѣ до Симы острова, и приидохомъ на прежней путь въ Соскызь (Хію), и до великаго Милитина острова, и потомъ мимо Трояду плыхомъ, то бо мѣсто зѣло красно при мори, и приплыхомъ близъ Бугазыи, еже есть Узкое море; мы же изыдохомъ на брегъ изъ корабля и преидохомъ по суху до тое Бугазыи, занеже на мори много французскихъ воинскихъ караблей было въ томъ устьѣ, и тутъ вседохомъ въ корабль, и до Царяграда дошедшимъ намъ, милостію все-сильнаго Бога, здравы августа мѣсяца; и пребывъ двѣнадцать дней, и получивъ время, идохомъ отъ Царяграда на Черное море, и преплывъ пучину и пристахомъ во Измаилъ городъ, и оттуду въ Волоскую землю и до Московскаго государства пресвѣтлаго царствующаго града Москвы лѣта 7161 (1652) году, ноября въ 22 день, на память святаго апостола Филимона.

---